

## ***Hakase no Aishita Suushiki* dan Terjemahannya Rumus di Hatinya: Analisis Kognitif Terjemahan Menurut Teori Model-Meta**

Normalis Amzah<sup>a</sup>

[normalis@ukm.edu.my](mailto:normalis@ukm.edu.my)

Pusat Kajian Bahasa dan Linguistik,  
Universiti Kebangsaan Malaysia, Malaysia

Intan Safinaz Zainudin<sup>b</sup>

[intansz@ukm.edu.my](mailto:intansz@ukm.edu.my)

Pusat Kajian Bahasa dan Linguistik,  
Universiti Kebangsaan Malaysia, Malaysia

### **ABSTRAK**

Eksplorasi kognitif dalam bidang terjemahan mengkaji proses terjemahan melalui dua jenis pendekatan iaitu *concurrent verbalization* iaitu hasil kajian ke atas penterjemah apabila melakukan kerja terjemahan menggunakan kaedah *Think Aloud Protocol*, analisis *keylogging* atau *eyetracking* manakala *retrospective verbalization* pula merekod data dari penterjemah selepas kerja terjemahan selesai dilakukan. Kajian kognitif dalam bidang terjemahan masih terlalu menumpukan kepada langkah-langkah yang berlaku semasa kerja penterjemahan dilaksanakan dan kurang memberi tumpuan terhadap proses kognitif yang berkaitan dengan latar-belakang budaya yang mempengaruhi penterjemah ketika membuat keputusan semasa melaksanakan tugas penterjemahan. Penterjemah merupakan seorang perantara yang memproses teks sumber dalam konteks dan budaya asal dan menghasilkan teks sasaran dalam konteks dan budaya berbeza. Proses kognitif yang berlaku dalam penterjemahan secara khususnya ialah persepsi penterjemah akibat dari pemprosesan maklumat realiti sekeliling penterjemah itu. Kajian ini bertujuan untuk melakukan kajian retrospektif yang melihat kepada analisis kognitif iaitu persepsi penterjemah Normalis Amzah apabila beliau menterjemahkan novel *Hakase no Aishita Suushiki* karya Yoko Ogawa dalam bahasa Jepun ke bahasa Melayu 'Rumus di Hatinya'. Kerangka teori Model-Meta diaplikasikan untuk melihat bagaimana penterjemah melakukan proses kognitif iaitu persepsi terhadap realiti teks sumber dan teks sasaran dalam proses terjemahan. Berdasarkan teori Model-Meta, proses kognitif seorang penterjemah dibentuk oleh tiga proses pembentukan persepsi utama iaitu generalisasi, pengherotan dan pengguguran. Penerokaan persepsi penterjemah ini dapat memberi gambaran proses yang berlaku sebelum penterjemah memilih strategi atau pendekatan penterjemahan. Penerokaan proses kognitif penterjemah ini bukan sekadar menjawab persoalan apa pendekatan yang dipilih tetapi menghuraikan mengapa penterjemah memilih pendekatan tersebut. Selain melihat kepada persepsi penterjemah, kajian ini juga membincangkan pendekatan yang diambil oleh penterjemah sama ada pendekatan penterjemah lebih menekankan unsur asing *foreignization* atau cuba mendapatkan pengekalan unsur budaya sasaran iaitu *domestication*. Dapatan kajian mendapati proses generalisasi paling kerap digunakan dan penterjemah dilihat cenderung mengambil pendekatan *domestication*. Apabila penterjemah mengaplikasikan proses pengguguran, hasil terjemahannya menunjukkan kecenderungan kepada pendekatan *foreignization* dalam menterjemah. Proses pengherotan pula berlaku apabila penterjemah merasakan terdapat pertentangan antara unsur budaya bahasa sumber dengan budaya bahasa sasaran demi memastikan jalan cerita atau koheren teks tidak terganggu. Dapatan kajian ini juga menunjukkan kajian retrospektif boleh merekod proses kognitif iaitu

---

<sup>a</sup> Pengarang utama

<sup>b</sup> Pengarang koresponden

persepsi penterjemah apabila menterjemahkan teks yang mengandungi budaya dasar yang terdiri daripada kepercayaan, tradisi dan nilai untuk mengikut kesesuaian dan penerimaan pembaca sasaran.

**Katakunci:** kognitif; retrospektif; persepsi; Model-Meta; generalisasi; pengguguran; pengherotan

### ***Hakase no Aishita Suushiki* and its Malay translation *Rumus di Hatinya*: A Cognitive Analysis based on Meta-Model**

#### **ABSTRACT**

Cognitive exploration in the field of translation studies examines the translation process through two types of approaches, namely concurrent verbalization, which is the result of research using tools such as Think Aloud Protocol method, keylogging analysis or eyetracking while retrospective verbalization records data from translators after the translation is done. Cognitive studies in translation are still too focused on the steps that occur when translation work is carried out and less is focused on the cognitive processes related to cultural backgrounds that influence translators when making decisions while performing translation tasks. A translator is an intermediary who processes the source text in the original context and culture and produces the target text in different contexts and cultures. The cognitive process that occurs in translation in particular is the perception of the translator as a result of the processing the reality around the translator. This study aims to conduct a retrospective study which looked at the cognitive analysis of perceptions of the translator Normalis Amzah when she translated the Japanese novel by Yoko Ogawa *Hakase no Aishita Suushiki* into Malay '*Rumus di Hatiku*'. The Model-Meta theoretical framework is applied to see how the translator performs cognitive processes specifically how she perceives the reality of the source text and the target text in the translation process. The Meta-Model theory argues that translators' cognitive processes are formed by three main perception forming processes namely generalization, distortion and deletion. Exploring translators' cognitive processes will provide an overview of the processes that occur before a translator makes the decisions when choosing the appropriate techniques or approaches. Apart from looking at the translator's perceptions, this study also discusses whether the translator's approach retains the foreign elements known as foreignization or trying to retain the target cultural elements presented as domestication. The findings of the study found that the generalization process is the most frequently used that is the domestication approach. When the translator applies the deletion process, the translator is seen to favour the foreignization approach in translating. The distortion process occurs when the translator feels there is a conflict between the cultural elements of the source language and the culture of the target language in order to ensure that the storyline or coherence of the text is not disturbed. The findings of this study also show that retrospective studies can record the cognitive processes of the translator's perceptions when translating a text containing deep culture consisting of beliefs, traditions and values to suit the appropriateness and acceptance of the target reader.

**Keywords:** cognitive; retrospective; perceptions; Meta-Models; generalization; deletion; distortion

## PENDAHULUAN

Eksplorasi kognitif dalam bidang terjemahan ialah kajian yang berpaksikan kepada rangka kerja pakar psikologi kognitif Ericsson dan Simon (O'Brien, 2011). O'Brien (2011) menyebut Ericsson dan Simon berpendapat kognitif manusia berfungsi sebagai pemprosesan maklumat dan boleh direkod secara '*concurrent verbalization*' iaitu laporan verbal mengenai tugas penterjemahan dilakukan secara serentak dengan tugas penterjemahan itu sendiri dan '*retrospective verbalization*' iaitu laporan verbal yang direkodkan hanya selepas tugas penterjemahan itu selesai. Kajian '*concurrent verbalization*' melibatkan kajian terjemahan dengan menggunakan kaedah seperti *Think Aloud Protocol*, analisis *keylogging* dan *eyetracker* (O'Brien, 2009). Manakala '*retrospective verbalization*' pula merekod data dari penterjemah selepas kerja terjemahan selesai dilakukan. Berbanding dengan kajian terjemahan yang berfokus kepada teks, bahasa dan budaya, kajian kognitif dalam bidang terjemahan merupakan kajian berorientasikan proses yang melihat kepada bagaimana minda manusia berfungsi apabila melakukan terjemahan.

Walau bagaimanapun, kajian-kajian kognitif tersebut terlalu mengutamakan laporan tentang proses penterjemahan itu sendiri tanpa meneroka faktor-faktor di luar tugas penterjemahan seperti latar-belakang penterjemah dan budaya bahasa sasaran yang sebenarnya mempunyai pengaruh terhadap cara penterjemah melakukan tugasannya. Huraian tentang faktor-faktor tersebut boleh dilaksanakan jika pengkaji mengambil kira maklumat konteks dan budaya yang terlibat dalam proses terjemahan tersebut. Aspek budaya merupakan maklumat yang diproses oleh penterjemah dan ini ditekankan oleh Katan (2011, 2014) apabila beliau membincangkan konsep *cultural filter* atau tapisan budaya apabila penterjemah memproses realiti sekelilingnya. Menurut Katan (2011) aspek budaya dalam terjemahan ialah satu model dunia yang dikongsi bersama ahli-ahli satu masyarakat, satu sistem hirarki kepercayaan dan pandangan yang berkaitan dan bersesuaian, nilai dan strategi yang memandu tingkah laku dan interaksi yang bergantung kepada konteks. Setiap satu aspek budaya itu berkaitan untuk membentuk satu budaya yang bersatu. Katan berpendapat budaya itu boleh dilihat bertingkat seperti model *iceberg* yang diperkenalkan oleh Hall (Katan 2011). Hall (1989) membahagikan budaya kepada tiga tingkat iaitu budaya teknikal, budaya formal dan budaya informal. Budaya informal merupakan tingkat budaya yang paling sukar dihuraikan kerana budaya informal ini tidak boleh dilihat secara fizikal dan dengan mata kasar tetapi lebih kepada aspek yang boleh dikesan oleh sistem kognitif ahli masyarakat satu budaya itu. Budaya informal ini menurut Hall tidak boleh diakses oleh pemikiran secara sedar untuk maklumat metakognitif. Sarjana lain seperti Ting-Tomey (2018) yang juga meneroka aspek silang budaya dalam komunikasi turut membincangkan konsep budaya dasar yang membawa makna yang sama dengan budaya informal yang dibincangkan oleh Hall.

Objektif utama kajian ini ialah meneroka proses kognitif penterjemah Normalis Amzah apabila beliau menterjemahkan novel *Hakase no Aishita Suushiki* karya Yoko Ogawa dalam bahasa Jepun ke bahasa Melayu yang bertajuk 'Rumus di Hatinya'. Kajian retrospektif ini membincangkan refleksi penterjemah dan persepsi yang dilakukannya ketika berhadapan dengan isu budaya yang berbeza berdasarkan data kajian yang diambil dari teks sumber dan teks terjemahan. Penterjemah tersebut juga merupakan salah seorang penyelidik kajian ini. Oleh itu, dapatan kajian bukan sekadar bersumberkan teks sasaran dan terjemahan tetapi turut mendapat input daripada penterjemah itu sendiri. Kajian ini akan mengaplikasikan teori Model-Meta (Katan, 2014) yang membincangkan proses kognitif iaitu persepsi seorang penterjemah yang dibentuk oleh tiga proses utama iaitu generalisasi, pengherotan dan pengguguran. Penterjemah novel *Hakase no Aishita Suushiki* ini mempunyai ilmu dan latar belakang kepada budaya Jepun kerana pengalamannya yang lama menetap di Jepun untuk melanjutkan pelajaran. Novel *Hakase no Aishita Suushiki* ini dipilih sebagai teks sumber kerana novel ini

merupakan novel bahasa Jepun yang sarat dengan budaya dasar dan budaya informal Jepun. Tambahan lagi novel ini merupakan karya fiksyen matematik. Fiksyen matematik ditakrifkan sebagai pembinaan plot dan falsafah utama novel dibina berdasarkan ilmu matematik (Kasman & Gray, 2007; Liston, 1993; Padula, 2006; Mann, 2011; Papineau, 1988). Oleh kerana novel ini mengandungi budaya dasar Jepun yang berlatar belakangkan konsep universal iaitu konsep matematik kerana watak utama ‘Profesor’ itu merupakan pakar bidang matematik maka ini menjadikan novel *Hakase no Aishita Suushiki* satu novel yang agak mencabar untuk diterjemahkan ke dalam bahasa Melayu dan sesuai dijadikan data rujukan untuk refleksi proses kognitif penterjemah. Proses kognitif persepsi penterjemah ini dihuraikan lagi dengan membincangkan pendekatan yang diambil oleh penterjemah sama ada pendekatan penterjemah lebih menekankan unsur asing *foreignization* atau cuba mendapatkan pengekalan unsur budaya sasaran iaitu *domestication* menggunakan kerangka Judickaitè (2009).

### SOROTAN LITERATUR

Kajian kognitif dalam terjemahan mula berkembang lebih dua puluh tahun dahulu dan antara kajian dan penerbitan yang berpengaruh ialah penerbitan *Copenhagen Studies in Language Series* yang menerbitkan pelbagai kajian kognitif dalam terjemahan seperti kajian Göpferich (2008, 2009) yang mengkaji metodologi kajian kognitif dan pengesanan pergerakan mata, Jääskeläinen (2002, 2011) yang mengkaji kaedah *Think Aloud Protocol* manakala penulisan O’Brien (2006, 2008, 2011) menjurus kepada kajian pengesanan pergerakan mata. Kajian-kajian tersebut mengaplikasikan kaedah laporan verbal serentak untuk mendapatkan data. Ada juga kajian yang mengaplikasikan kaedah retrospektif sebagai pelengkap dan menyokong kaedah laporan verbal serentak seperti kajian Rambæk (2004), Ehrensberger-Dow & Massey (2013), Englund Dimitrova & Tiselius (2014), Ferreira (2014) dan lain-lain.

Walaupun berlaku peralihan kajian kognitif terjemahan daripada kaedah laporan lisan serentak kepada kaedah laporan retrospektif, kajian kognitif ini masih terlalu menumpukan kepada prosedur-prosedur kerja yang berlaku ketika penterjemah melakukan tugas menterjemah. Kajian retrospektif kurang memberi tumpuan terhadap faktor tidak langsung yang mempengaruhi tugas terjemahan tersebut seperti faktor latar-belakang dan budaya. Kaedah retrospektif dalam proses terjemahan sepatutnya mengambil kira latar-belakang atau budaya yang terkandung dalam teks sumber, latar-belakang atau budaya teks sasaran dan latar-belakang atau budaya yang fahami oleh penterjemah itu sendiri. House (2013) ada mencadangkan untuk menambah baik kajian kognitif dengan mengambil pendekatan linguistik dan juga menyebut mengenai konsep ‘*cultural filter*’ iaitu aspek budaya yang memainkan peranan dalam proses terjemahan. Kaedah retrospektif dalam proses terjemahan sepatutnya mengambil kira ilmu mengenai budaya yang terkandung dalam teks sumber yang diproses oleh penterjemah dan bagaimana penterjemah menjalani proses kognitif untuk memahami teks sumber dan mencari terjemahan yang sesuai dalam budaya sasaran. Penerokaan proses kognitif penterjemah boleh menyumbang data berkaitan apa yang dikatakan kemampuan dan peranan seorang penterjemah. Ehrensberger-Dow & Massey (2013) menegaskan bahawa penyelidikan kognitif ini membolehkan sarjana membuat huraian serta kesimpulan tentang amalan dan kesedaran meta linguistik seorang penterjemah menurut pengalaman individu yang berbeza. Huraian dan kesimpulan ini boleh digunakan oleh pendidik atau jurulatih institusi penterjemahan dalam merangka kursus dan latihan untuk penterjemah. Dalam konteks tempatan pula, kajian kognitif ke atas terjemahan meneliti bagaimana manifestasi linguistik metafora diterjemahkan dari bahasa Melayu ke bahasa Perancis (Suziana, 2018). Kajian linguistik kognitif ini memberi penerangan di sebalik proses terjemahan metafora oleh penterjemah dan dapatan kajian mendapati metafora bukan sekadar berhubung dengan sistem kognitif manusia tetapi juga budayanya.

## BUDAYA DAN TERJEMAHAN TEKS SASTERA

Dalam pengajian terjemahan, budaya dilihat sebagai tapisan dalam proses terjemahan seperti yang pernah diutarakan oleh House (2013). Manakala Katan (2011, 2014) menekankan aspek budaya sebagai satu perkongsian model dunia yang melihat dunia dalam hierarki tertentu mengikut model 'iceberg' Hall. Model 'iceberg' Hall ini selari dengan saranan oleh Ting-Toomey (2018) mengenai budaya dalam komunikasi. Menurut Ting-Toomey (2018) untuk benar-benar memahami satu masyarakat itu dengan lebih mendalam, seseorang perlu mampu mengaitkan bagaimana unsur 'budaya dasar' mempengaruhi unsur 'budaya pertengahan'. Ting-Toomey menakrifkan 'budaya pertengahan' sebagai 'norma', 'makna' dan 'simbol' manakala 'budaya dasar' pula terdiri daripada 'tradisi', 'kepercayaan' dan 'nilai'. 'Budaya dasar' ini yang mempengaruhi serta menentukan penzahiran 'budaya pertengahan'. Ting-Toomey (2018) juga menggunakan *iceberg metaphor* dalam mengkategorikan aspek budaya. Menurut Ting-Toomey (2018), budaya boleh dibahagikan kepada dua ciri utama iaitu yang kelihatan dan yang tidak kelihatan dari permukaan. Dalam metafora kubah ais ini permukaan merujuk kepada permukaan air laut. Budaya yang kelihatan dari air laut adalah ciri budaya yang jelas yang juga dirujuk sebagai *technical culture* oleh Hall (Katan 2011, 2014). Ciri budaya yang tidak kelihatan pula terdiri daripada dua kategori. Hall melabelnya sebagai formal dan informal manakala Ting-Toomey merujuknya sebagai budaya tahap pertengahan dan dasar. Kajian ini meneroka ciri budaya dasar dan bagaimana penterjemah memproses maklumat tersebut untuk menterjemahnya. Dalam kajian ini definisi budaya dasar akan menggunakan takrifan yang diberikan oleh Ting-Toomey. Ting-Toomey menyatakan bahawa budaya dasar merujuk kepada tiga aspek utama iaitu 'tradisi', 'kepercayaan' dan 'nilai'. Berikut ialah takrifannya:

- 1) 'Tradisi' merujuk kepada mitos, kisah legend, upacara dan perayaan.
- 2) 'Kepercayaan' merujuk kepada persoalan tentang asal usul manusia, konsep masa, ruang dan hakikat kehidupan. Kewujudan unsur ghaib, makna kehidupan, mati dan hidup selepas mati. Persoalan begini banyak terkandung dalam ajaran agama-agama utama dunia seperti Kristian, Islam, Hindu dan Buddha.
- 3) 'Nilai' pula merujuk kepada panduan dalam menentukan apakah baik atau buruknya sesuatu perbuatan atau amalan kehidupan.

## PROSES KOGNITIF PENTERJEMAH DAN TEORI MODEL-META

Teori Model-Meta bermula dari kajian awal Bandler & Grinder (1975) yang telah berjaya menerangkan dengan sistematik bagaimana seorang ahli terapi menggunakan bahasa untuk meluaskan pemikiran pelanggan atau pesakit mereka. Bandler dan Grinder melakarkan teori Model-Meta mengikut pandangan dalam bidang semiotik iaitu satu simbol itu mempunyai makna tertentu dan menggunakan peta sebagai metafora untuk memahami dunia sekeliling. Katan (2014) memperkenalkan kerangka Model-Meta dalam terjemahan yang melihat bagaimana proses pembentukan kognitif seorang penterjemah apabila cuba memahami, mentafsir dan berkomunikasi dengan teks sumber, bahasanya dan konteks budaya kemudian menyampaikan makna ke teks sasaran yang mempunyai bahasa dan konteks budaya yang kaya dengan nilai, konsep dan amalan masyarakat tertentu.

Komunikasi silang budaya memerlukan pemahaman realiti yang lebih meluas iaitu pemahaman realiti budaya teks sumber dan pemahaman realiti budaya teks sasaran. Para penterjemah dan jurubahasa merupakan perantara seperti ahli terapi yang membantu dalam pemahaman satu wacana sama ada dalam bentuk tulisan atau lisan dalam konteks budaya tertentu. Seseorang manusia itu memerlukan satu peta atau model untuk memahami, mentafsir dan berkomunikasi akan dunia sekeliling. Berdasarkan Teori Model-Meta, untuk

mendapatkan makna, penterjemah itu menjalani tiga proses pembentukan persepsi iaitu generalisasi, pengherotan dan pengguguran sebelum memilih strategi terjemahan untuk menghasilkan komunikasi silang budaya yang berkesan.

Proses pembentukan persepsi generalisasi atau proses generalisasi ini digunakan oleh seseorang untuk mengeneralisasi sebarang pengalaman dunia sebagai suatu yang universal, contohnya jika seseorang itu selalu mengalami pengalaman yang baik dengan seekor kucing, dia akan memberi satu pernyataan universal seperti 'Kucing amat menyeronokkan' (Katan, 2014). Katan (2014) menghuraikan bagaimana seorang ahli psikologi Frederic Bartlett menegaskan bahawa manusia suka membuat generalisasi dan ini memudahkan seseorang itu memahami suatu pengalaman secara menyeluruh. Proses generalisasi ini sebenarnya penting untuk seseorang memahami dunia sekeliling; tanpa proses generalisasi seseorang itu terpaksa memproses semua stimulus yang diterimanya dan ini merupakan suatu proses yang memעותkan dan tidak berfaedah kerana bukan semua maklumat yang diterima itu berguna. Proses generalisasi ini juga ada kekurangannya iaitu seseorang menghadkan persepsinya mengenai dunia dan mengurangkan pilihan.

Proses pembentukan persepsi pengguguran atau proses pengguguran pula bermakna menggugurkan maklumat dalam satu komunikasi dan boleh dilakukan dengan beberapa cara lain seperti tidak memberi penekanan kepada kata subjek atau objek yang dibincangkan, tidak memberi maklumat kata kerja yang menunjukkan proses sesuatu yang berlaku, proses nominalisasi iaitu kata kerja yang dijadikan kata nama dan mengakibatkan pengguguran proses atau aksi, kata ganti nama yang tidak diberikan dan maklumat yang digugurkan tanpa sebab.

Proses pembentukan persepsi pengherotan atau proses pengherotan dalam komunikasi pula bermaksud mengherotkan pengalaman dengan menyamakan dua pengalaman yang tidak sama, atau diberikan unsur penilaian, peraturan dan pandangan seseorang yang tidak jelas berdasarkan kepada pendapat tertentu. *Mind reading* atau apabila seseorang mengandaikan sesuatu tanpa usul periksa juga boleh dianggap sebagai pengherotan. Pengherotan juga boleh berlaku apabila terjemahan literal dilakukan dan menonjolkan maklumat eksplisit yang pada asalnya maklumat implisit dalam teks sumber.

## METODOLOGI KAJIAN

Kajian ini merupakan kajian retrospektif yang menganalisis proses kognitif penterjemah Normalis Amzah apabila menterjemahkan novel *Hakase no Aishita Suushiki* karya Yoko Ogawa dalam bahasa Jepun ke 'Rumus di Hatinya' dalam bahasa Melayu. Normalis Amzah merupakan penterjemah bahasa Jepun yang mempunyai pengalaman selama hampir 25 tahun menggunakan bahasa tersebut. Penterjemah ini mula belajar bahasa Jepun sebagai persediaan untuk melanjutkan pelajaran ijazah sarjana muda di universiti di Jepun pada usia 18 tahun dan menetap di negara Jepun selama 4 tahun. Selepas pulang ke tanah air, keperluan kerja menuntut beliau untuk kerap ke Jepun, berkomunikasi serta berurusan dengan orang-orang dan syarikat-syarikat Jepun. Normalis telah menggunakan bahasa sumber dan bergaul dengan pelbagai lapisan masyarakat Jepun hasil daripada pengalaman menetap di sana, bekerja dengan syarikat-syarikat Jepun seterusnya mengajar bahasa tersebut. Beliau bukan sahaja mampu bertutur dan menulis dalam bahasa tersebut, tetapi memahami latar belakang budaya masyarakat Jepun kerana pendidikan serta pengalaman bergaul dengan pelbagai lapisan masyarakat Jepun. Kerangka teori Model-Meta akan diaplikasikan untuk melihat proses kognitif penterjemah iaitu Normalis Amzah dalam memahami, mentafsir dan berkomunikasi berkenaan suatu teks yang di dalamnya terkandung budaya sumber yang kaya dengan nilai, konsep dan amalan masyarakat yang berbeza dan adakala bertentangan dengan budaya pembaca sasaran iaitu budaya penterjemah sendiri.

Data dari teks sumber dan terjemahannya akan diambil untuk dianalisis berdasarkan ciri-ciri kategori budaya dasar yang dibincangkan oleh Ting-Toomey (2018), iaitu tradisi, kepercayaan dan nilai. Analisis kajian akan melihat bagaimana penterjemah memproses budaya dasar tersebut menggunakan kerangka Model-Meta. Penyelidikan ini terdiri daripada dua pengkaji, pengkaji pertama terlibat dalam tugas penterjemahan manakala pengkaji kedua tidak terlibat langsung dalam proses penterjemahan tersebut. Oleh itu, pengkaji kedua berperanan sebagai pengumpul data refleksi penterjemah dan turut memastikan tiada sebarang ulasan berat sebelah kerana pengkaji pertama turut terlibat sebagai responden kajian retrospektif ini. Selain perbincangan yang berkisar proses kognitif penterjemah, strategi terjemahan yang digunakan oleh penterjemah turut diuraikan dalam penyelidikan ini. Huraian tentang strategi penterjemahan bertujuan untuk melihat kesinambungan proses kognitif penterjemah tersebut dengan tugas penterjemahannya. Kewajaran tentang sesuatu yang tidak boleh dilihat dengan mata kasar, iaitu proses kognitif penterjemah dibincangkan secara mendalam dengan mengaitkannya dengan apa yang boleh dilihat dengan mata kasar iaitu teks terjemahan itu sendiri.

Strategi penterjemahan dibincangkan berdasarkan strategi yang dicadangkan oleh Judickaité (2009). Kaedah pelihara, penambahan, semulajadi dan terjemahan literal dikategorikan sebagai strategi terjemahan yang cenderung pada terjemahan *foreignization* yang mengekalkan unsur-unsur asing dari budaya sumber manakala, kaedah persamaan budaya, pengguguran, globalisasi, terjemahan dengan perkataan lebih konkrit, penciptaan dan persamaan pula dikategorikan sebagai strategi terjemahan yang cenderung kepada *domestication* iaitu terjemahan yang cuba mendapatkan terjemahan yang mirip budaya sasaran.

Berikut ialah takrifan 10 kaedah terjemahan yang akan digunakan dalam membincangkan strategi terjemahan yang dilakukan;

- 1) Pelihara– Teks sumber dikekalkan tanpa sebarang perubahan dalam teks sasaran. Cth. Perkataan ‘nasi lemak’ dikekalkan dalam teks Bahasa Inggeris.
- 2) Penambahan– Terdapat maklumat tambahan untuk menjelaskan teks asal yang tidak diubah. Contohnya ‘Proton Saga’ ditambah maklumat sebagai ‘*Proton Saga, Malaysia’s national car*’ dalam teks Bahasa Inggeris.
- 3) Semula jadi– Mengekalkan hukum nahu atau fonetik bahasa sumber. Contohnya *transaction* diterjemah sebagai ‘transaksi’.
- 4) Literal– Terjemahan secara harfiah.
- 5) Persamaan budaya– Menggantikan teks sumber dengan teks sasaran yang mempunyai persamaan dari segi budaya. Contohnya makanan ruji, seperti ‘mee goreng’ digantikan dengan ‘*spaghetti aglio-olio*’ dalam Bahasa Inggeris.
- 6) Pengguguran– Teks sumber tersebut tidak diterjemahkan langsung dalam teks sasaran.
- 7) Globalisasi – Teks diterjemah secara umum. Contohnya ‘*paedetric*’ diterjemah sebagai ‘dokter pakar’ sahaja dan bukan ‘dokter pakar kanak-kanak’.
- 8) Terjemahan dengan perkataan lebih konkrit- Strategi ini adalah yang berlawanan dengan strategi globalisasi. Contohnya ‘pulut’ diterjemahkan kepada ‘*glutinous rice*’.
- 9) Ciptaan– Ciptaan perkataan baru untuk disesuaikan dengan budaya sasaran. Contohnya perkataan ‘*chef demission*’ diterjemahkan sebagai ‘ketua delegasi’ dalam teks sasaran.
- 10) Persamaan– Menterjemahkan kepada terjemahan yang menggantikan perkataan asal dengan perkataan yang mempunyai persamaan dari segi konteks dan konotasi. Contohnya perkataan sakura diterjemahkan sebagai bunga raya untuk menyalurkan maklumat ‘bunga kebangsaan’ dalam teks sasaran.

## PERBINCANGAN ANALISIS DATA

Di dalam kajian ini data yang dikutip perlu memenuhi ciri budaya dasar yang dibincangkan oleh Ting-Toomey (2018). Ciri-ciri tersebut ialah tradisi, kepercayaan dan nilai. Terdapat tujuh data yang memenuhi tiga ciri tersebut. Setiap data mempunyai contoh-contoh tertentu yang menonjolkan ciri tersebut.

Tujuh data tersebut ialah:

1. Kewujudan rumus matematik dan kewujudan dunia.
2. Rumus matematik tercatat dalam buku catatan tuhan.
3. Garis lurus tiada tepian atau tiada awal dan akhir
4. Nombor sempurna dan *Enatsu*
5. Rumus matematik itu dibentuk atau membentuk
6. Nombor karib dan *Homerun* sukan *besbal*
7. Nombor karib dan sebutan tarikh

Perbincangan analisis data akan menunjukkan data dan contoh-contoh mengikut tema-tema yang diambil dari teks sumber dan terjemahannya. Perbincangan akan menunjukkan proses kognitif penterjemah dicerakin melalui kerangka Model-Meta dan cuba menjelaskan kewajaran strategi terjemahan tertentu dipilih. Bagi setiap data, terkandung beberapa contoh yang lebih spesifik dengan jenis proses dan strategi terjemahan yang digunakan oleh penterjemah.

### DATA 1: KEWUJUDAN RUMUS MATEMATIK DAN KEWUJUDAN DUNIA

Data 1 ini merujuk kepada ‘kepercayaan’ dalam ‘budaya dasar’. Kewujudan alam dan konsep masa antara aspek yang tergolong dalam kategori ‘kepercayaan’. Teks yang dipetik membincangkan tentang kewujudan rumus matematik. Adakah rumus-rumus matematik ini dicipta oleh sarjana matematik atau para sarjana sekadar menemui sesuatu yang telah lama wujud. Malahan adakah konsep matematik sudah lama wujud sebelum wujudnya alam ini? Konsep budaya dasar ini memenuhi takrifan ‘kepercayaan’ iaitu sesuatu yang merujuk kepada persoalan tentang asal usul manusia dan konsep masa.

Teks Sumber	Terjemahan Literal	Teks Terjemahan
Contoh 1		
だから、ルートー1は？博士は決して急がさなかった。じっと考え続ける私と息子の顔を見つめるのを、何よりも愛した。「そんな数は、 <u>ないん</u> じゃないでしょうか。」慎重に私は口を開いた。「いや、ここによ」彼は自分の胸を指差した。	Oleh itu, punca kuasa 2 untuk -1...? Professor tidak mendesak sebaliknya dia lebih gemar merenung wajah kami yang berkerut-kerut memikirkan jawapan. “Bukankah nombor itu <u>tidak ada</u> ?” Tanyaku penuh musykil. “ <u>Ada, ia ada di sini.</u> ” Profesor menundukkan jari ke arah dadanya.	Oleh itu, punca kuasa 2 untuk -1...? Professor tidak mendesak sebaliknya dia lebih gemar merenung wajah kami yang berkerut-kerut memikirkan jawapan. “Bukankah nombor itu <u>wujud</u> ?” Tanyaku penuh musykil. “Wujud, ia ada di sini.” Profesor menundukkan jari ke arah dadanya.
Contoh 3		
「友愛数を最初に見つけた人は立派ですね。」「そうとも。ピユタゴラスだよ。」紀元前6世紀の話だ。「そん	“Orang pertama yang menemui nombor karib pasti seseorang yang hebat.” “Dia ialah Pythagoras, pada abad ke 6 sebelum Masehi.” “Sudah lamakah nombor itu	“Orang pertama yang menemui nombor karib pasti seseorang yang hebat.” “Dia ialah Pythagoras, pada abad ke 6 sebelum Masehi.” “Sudah lamakah nombor itu



なに昔から数字はあったんですか。」「もちろん。江戸時代の終わりごろにでも生まれたかと思っていたのかね。

Contoh 4

<sup>1</sup> 字は人間が出現する以前から、いや、この世が出現する前からもう存在していたんだ。数の誕生の過程を目にしたものは一人もいない。

Contoh 5

気が付いた時には、もう既にそこにあったんだ。

wujud?” “Mestilah, Takkan kamu fikir nombor itu wujud pada hujung zaman Edo?”

Tidak, nombor wujud sebelum dunia ini wujud. Sebelum wujudnya manusia.”

“Tidak, bukan begitu. Kalau nombor itu ciptaan manusia, tidak perlu kita bersusah payah dan dunia ini tidak perlukan ahli matematik pun. Tiada seorang pun yang pernah melihat proses kewujudan nombor.

Sedar-sedar ia sudah ada di sana.”

wujud?” “Mestilah, Takkan kamu fikir nombor itu wujud pada hujung zaman Edo?”

Tidak, nombor wujud sebelum dunia ini wujud. Sebelum wujudnya manusia.” “Oh begitu? Selama ini saya sangka manusia yang mencipta nombor.

“Tidak, bukan begitu. Kalau nombor itu ciptaan manusia, tidak perlu kita bersusah payah dan dunia ini tidak perlukan ahli matematik pun. Tiada seorang pun yang pernah melihat proses kewujudan nombor.

Kita hanya menemukan sesuatu yang telah wujud sejak azali lagi.”

Contoh 1 adalah situasi di mana watak utama menegaskan bahawa rumus matematik ditemui dan bukan dicipta oleh para sarjana matematik. Oleh sebab rumus itu ditemui, maka watak utama berhujah siapa pula yang mencipta rumus tersebut. Contoh 1 dan 2 adalah perbandingan antara perkataan ある (aru) yang bermaksud ada dan 存在 (sonzai) yang bermaksud wujud. Pada teks di atas, apabila menyebut tentang rumus, bahasa Jepun menggunakan perkataan ある (aru), tetapi apabila menyebut tentang 神 (kami) iaitu tuhan, perkataan 存在 (sonzai) telah digunakan. Namun terjemahan bahasa Melayu telah memilih perkataan wujud untuk kedua-dua aru dan sonzai. Apabila aru diterjemahkan sebagai ‘ada’, kaedah terjemahan literal digunakan, tetapi apabila ‘aru’ diterjemahkan sebagai ‘wujud’ kaedah terjemahan 8 iaitu ‘terjemahan dengan perkataan lebih konkrit’ telah diaplikasikan. Kedua-dua kaedah terjemahan ini telah melalui proses generalisasi kerana penterjemah cenderung menyamakan kewujudan itu dengan salah satu sifat tuhan dalam agama Islam iaitu wujud. Ini kerana teks sumber bertujuan untuk mengaitkan kewujudan rumus matematik dengan kewujudan tuhan. Oleh kerana perbincangan menjurus kepada isu kewujudan alam, penterjemah yang beragama Islam cenderung memilih perkataan wujud dan bukan perkataan ‘ada’ apabila membincangkan kaitan rumus matematik dengan kewujudan tuhan.

Contoh 3 adalah nama era dalam sejarah Jepun iaitu Zaman Edo. Apa yang ingin disampaikan menerusi penggunaan perkataan Zaman Edo adalah sesuatu yang berlaku kurang 300 tahun yang lampau. Konsep masa dalam sesuatu budaya dikategorikan sebagai ‘budaya dasar’ menurut tafsiran Ting-Toomey (2018). Kaedah terjemahan yang digunakan adalah kaedah 1 iaitu pelihara atau preservation. Apabila terjemahan dilakukan dengan mengekalkan teks sumber, konotasi ‘kurang 300 tahun lampau’ tidak berjaya disalurkan kerana pembaca bahasa Melayu lazimnya tidak mempunyai pengetahuan langsung tentang Zaman Edo dalam sejarah Jepun. Seperti yang jelas dalam petikan terjemahan di atas, konteks yang ingin disampaikan bukan tentang Zaman Edo tetapi tentang perbincangan bahawa rumus Matematik telah lama wujud, malahan wujud jauh lebih lama sebelum zaman Edo malahan sebelum kewujudan manusia. Proses kognitif penterjemah telah melalui proses pengguguran kerana penterjemah mengabaikan fakta bahawa pembaca bahasa Melayu tidak faham kaitan antara Zaman Edo dengan maklumat ‘kurang 300 tahun lampau’. Proses pengguguran ini telah

mendorong penterjemah untuk menggunakan ‘strategi terjemahan pelihara’ dalam terjemahannya.

Contoh 4 dan 5 mengaitkan wujud dengan azali. ‘Azali’ tergolong sebagai konsep masa dalam budaya Melayu. Perkataan azali, berasal daripada bahasa Arab tetapi telah diterima pakai dalam bahasa Melayu dan ia merujuk kepada konsep wujud sebelum wujudnya alam ini atau dalam Kamus Dewan ditakrifkan sebagai sejak permulaan zaman. Teks sumber Contoh 4 menyebut, この世が出現する前から (*kono yo ga shutsugen suru mae kara*) secara harfiah diterjemahkan sebagai ‘sebelum dunia ini muncul’ tetapi ‘dunia ini muncul’ telah menggunakan kaedah terjemahan ciptaan.

Contoh 5 pula, もう既にそこにあったん (*mou sudeni soko ni attan*) secara harfiahnya bermaksud ‘sedar-sedar ia sudah ada di sana’ telah diterjemahkan kepada ‘sejak azali’ juga menggunakan kaedah terjemahan yang sama iaitu kaedah yang cenderung untuk mengambil pendekatan domestication. Terjemahan telah melalui proses persepsi generalisasi, iaitu menganggap konsep ‘azali’ itu sejagat atau universal. Jika bahasa Jepun menggunakan lebih kurang 7 perkataan untuk menerangkan konsep tersebut, bahasa Melayu sudah mempunyai satu perkataan yang menerangkan konsep tersebut, iaitu perkataan ‘azali’ yang secara tepat membawa maksud ‘sebelum wujudnya manusia dan dunia’ atau ‘pada permulaan alam’.

#### DATA 2: RUMUS MATEMATIK TERCATAT DALAM BUKU CATATAN TUHAN

Data 2 juga dikategorikan sebagai ‘kepercayaan’ dalam ‘budaya dasar’ kerana ia merupakan perbincangan tentang ‘buku catatan tuhan’. Ia berkait rapat dengan Data 1 sebelum ini yang berhujah tentang kewujudan tuhan. Sama seperti data 1, data 2 berkaitan dengan kewujudan alam dan konsep masa.

Teks Sumber	Terjemahan Literal	Teks Terjemahan
<p>Contoh 6 「その関係を、発見してゆくのですね」「そう、まさに発見だ。発明じゃない。自分が生まれるずっと以前から、誰にも気が付かれずそこに存在している定理を、掘り起こすんだ。神の手長にだけ記されている真理を、一行ずつ、書き写してゆくような物だ。</p> <p>Contoh 7 &amp; 8 その手帳がどこにあって、いつ開かれているのか、誰にも分らない」そこに<sup>5</sup>存在している定理、と言う時”考えている“状態の彼が見つめているあたりの宙の一点を、指差した。</p> <p>Contoh 9 完全数以外は、約数の和がそれ自身より大きくなるか、小さくなるかだ。大きいのが過剰数、小さいのが不足数。実に明快な命名だと思わない？</p>	<p>“Jadi Professor temui kaitannya?” “Ya, kami menemui teori itu, bukan menciptanya. Kami menggali teori yang telah wujud sebelum kami lahir lagi tapi kewujudannya tidak disedari oleh sesiapa pun. Kami hanya mencatat semula <u>teori yang tercatat dalam buku catatan tuhan</u></p> <p>Tiada siapa pun yang tahu akan kedudukan <u>catatan</u> itu atau orang yang akan mendedahkannya.” Professor menuding ke langit, seperti mana ketika dia sedang berfikir sambil berkata, “Teori yang <u>wujud</u> di sana.”</p>	<p>“Jadi Professor temui kaitannya?” “Ya, kami menemuinya. Kami menggali teori yang telah wujud sebelum kami lahir lagi tapi kewujudannya tidak disedari oleh sesiapa pun. Kami hanya mencatat semula <u>apa yang tercatat sejak azali lagi</u>.” Tiada siapa pun yang tahu akan kedudukan <sup>4</sup><u>catatan</u> itu atau orang yang akan mendedahkannya.” Professor menuding ke langit, seperti mana ketika dia sedang berfikir sambil berkata, “Teori yang <sup>5</sup><u>wujud</u> di sana.”</p> <p>Selain nombor sempurna, hasil tambah faktor sesuatu nombor adalah lebih kecil ataupun lebih besar daripada nombor itu sendiri. Jika lebih besar, kita namakan sebagai nombor lebih.</p> <p>Selain nombor sempurna, hasil tambah faktor sesuatu nombor adalah lebih kecil ataupun lebih besar daripada nombor itu sendiri. Jika lebih besar, kita namakan sebagai nombor lebih. Jika lebih</p>

18は $1+2+3+6+8=21$ だから過剰数だね。14は $1+2+7=10$ で、不足数になるわけだ。

「1だけ小さい不足数はいくらでもあるのだが、1だけ大きい過剰数が一つも存在しない。いや、誰も見つけられずにいる、というのが正しい言い方かもしれない」

「なぜ見つからないんでしょう」

「理由は神様の手帳だけに書いてある」

#### Contoh 10

「では君は、花や星のように、0は人間が生まれたときにもう既に目の前にあったと思っただろうのかい？何の苦もなくその美しさを手に入れることができたのだと？ああ、なんとという誤解だ。君は人類の進歩の偉大さに、もっと感謝すべきだ。」

#### Contoh 11 & 12

偉大なインドの先生が神様の手帳に書かれた0を発見してくださったおかげで、それまで開かれなかったページが、パラパラと捲れていたというわけですね。

最小の自然数1より、1だけ小さい数、それが0だ。0が登場しても計算規則の統一性は決して乱されない。それどころか、ますます矛盾のなさ強調され、秩序は強固になる。

Jika lebih kecil kita namakan sebagai nombor kurang.

Kalau 18,  $1+2+3+6+8=21$ , jadi ini nombor lebih.

Jika 14,  $1+2+7=10$ , ini nombor kurang”

“Nombor kurang yang tidak cukup 1, ada banyak, tapi nombor lebih yang lebih daripada 1, tidak ada. Oh, Bukan tidak ada tapi belum ditemui lagi.”

“Mengapa belum ditemui?”

“Sebabnya hanya tercatat dalam buku catatan tuhan.”

kecil kita namakan sebagai nombor kurang.

Kalau 18,  $1+2+3+6+8=21$ , jadi ini nombor lebih.

Jika 14,  $1+2+7=10$ , ini nombor kurang”

“Nombor kurang yang tidak cukup 1, ada banyak, tapi nombor lebih yang lebih daripada 1, tidak ada. Oh, Bukan tidak ada tapi belum ditemui lagi.”

“Mengapa masih belum ditemui?”

“Sebabnya hanya tercatat dalam buku catatan tuhan.”

Jadi kamu sangka 0 itu seperti bintang dan bunga yang memang sedia ada sebelum manusia wujud? Manusia memperoleh keindahan sifat tanpa perlu bersusah payah? Kamu sudah salah faham. Kamu patut lebih menghargai evolusi manusia.

“Jadi kamu sangka sifar itu seperti bintang dan bunga yang memang sedia ada sebelum manusia wujud? Manusia memperoleh keindahan sifat tanpa perlu bersusah payah? Kamu sudah salah faham. Kamu patut lebih menghargai evolusi manusia.”

Mereka mencapai ketamadunan melalui susah payah dan keperitan.”

Ini bermakna kita berhutang budi kepada ahli matematik India itu kerana dia telah menemui 0 yang memang tercatat dalam buku nota tuhan dan itu yang membolehkan kita menyelak lagi halaman lain pada buku nota itu.

0 ialah nombor yang kurang 1 daripada nombor asli yang paling kecil, iaitu 1. Walaupun yang orang Yunani fikirkan, sifar tidak mengubah sebarang hukum Matematik walaupun sifar datang kemudian. Ia bukan sesuatu yang bertentangan malahan selari dan melengkapi hukum yang sedia ada.

Mereka menemui angka sifar melalui susah payah dan keperitan.”

Ini bermakna kita berhutang budi kepada ahli matematik India itu kerana dia telah menemui sifar yang memang tercatat dalam buku nota tuhan dan itu yang membolehkan kita menyelak lagi halaman lain pada buku nota itu.

Sifar ialah nombor yang kurang 1 daripada nombor asli yang paling kecil, iaitu 1. Walaupun yang orang Yunani fikirkan, sifar tidak mengubah sebarang hukum Matematik walaupun sifar datang kemudian. Ia bukan sesuatu yang bertentangan malahan selari dan melengkapi hukum yang sedia ada.

Contoh 6 神様の手帳にだけ記されている真理 (*kami no techou ni dake kisareteiru shinri*) secara harfiah bermaksud ‘kebenaran yang hanya tertulis dalam buku catatan tuhan’ tetapi telah diterjemahkan sebagai ‘apa yang tercatat sejak azali lagi’. Sekali lagi, penterjemah

yang beragama Islam mengambil pendekatan untuk menyamakan konsep tersebut dengan konsep yang sama dalam Islam. Seperti contoh 4 dan 5, kaedah terjemahan ciptaan atau *creation* telah digunakan. Di sini, proses kognitif generalisasi berlaku kerana hasil terjemahan menunjukkan penterjemah menganggap konsep ‘buku catatan tuhan’ sama seperti konsep kalam tuhan atau Lauh Mahfuz yang wujud sebelum wujudnya alam ini. Kecenderungan untuk menyamakan konsep teks sumber dengan konsep teks sasaran adalah salah satu proses persepsi generalisasi.

Contoh 7, 9 dan 12 pula merupakan terjemahan perkataan 神様の手帳(*kamisama no techou*)-yang secara literal bermaksud buku catatan tuhan. *Kamisama no techou* dalam teks asal merujuk kepada buku yang mengandungi ketentuan-ketentuan dunia yang telah ditetapkan sebelum bermulanya alam dunia ini. Kepercayaan orang Melayu atau Islam juga mempunyai konsep yang hampir sama iaitu kitab Luh Mahfuz. Namun berbeza dengan Contoh 6, strategi terjemahan yang digunakan untuk Contoh 7,9 dan 12 adalah kaedah terjemahan literal yang melalui ‘proses pengguguran’. Pengguguran yang dimaksudkan adalah pengguguran penyamaan konsep *kamisama no techou* dengan kalam tuhan/ Lauh Mahfuz. Ini berlaku kerana penterjemah ingin mengelak hilangnya ciri Jepun dalam teks terjemahan kerana perkataan Luh Mahfuz mempunyai konotasi Islam yang jelas. Katan (2014) ada menyebut bahawa persepsi pengguguran cenderung berlaku pada terjemahan kata nama.

Contoh 8 pula sama dengan Contoh 2 iaitu perkataan *sonzai* yang diterjemahkan sebagai wujud dan bukannya ada dengan kewajaran yang sama.

Contoh 10 dan 11 adalah berkenaan terjemahan angka 0. Teks sumber menggunakan angka 0 tetapi dalam teks sasaran perkataan ‘sifar’ telah digunakan. Penterjemah telah memilih perkataan ‘sifar’ dan bukannya bentuk angka 0 atau perkataan ‘kosong’. Strategi terjemahan adalah strategi terjemahan *ciptaan* dan dicetuskan oleh proses generalisasi kerana penterjemah dilihat cenderung menyamakan konsep bahasa sumber dengan konsep budaya sasaran. Berbanding 0 atau ‘kosong’, perkataan ‘sifar’ berasal dari kata Arab ‘*sifr*’ dalam bahasa Jerman disebut *chiffer* yang merupakan terjemahan dari kata Sanskrit ‘*sunya*’ yang bermakna ‘kosong’ atau ‘kekosongan’ (Awang, 2003). Awang (2003) menghuraikan bahawa ‘*sifr*’ masuk ke dunia Eropah bersama ilmu algebra Arab dan telah mendapat ditakrifkan sebagai ‘angka’, ‘kod’ dan ‘tanda rahsia’. Dalam teks sumber, angka 0 dalam bahasa Jepun dihuraikan sama seperti yang dihuraikan oleh Awang (2003) bahawa ‘*Chiffer-chiffer*’ itu adalah tanda-tanda rahsia yang ditulis oleh ketuhanan dan yang mula-mula masih tanpa erti. Pengertian ‘*chiffer-chiffer*’ itu harus dicari oleh manusia sendiri.” Penterjemah mengulas bahawa atas sebab ini, penterjemah memilih untuk menterjemah 0 sebagai ‘sifar’ dan bukannya ‘kosong’ atau ‘0’. Selain itu penterjemah merasakan bahawa perkataan ‘kosong’ merupakan konotasi negatif seperti ‘jiwa yang kosong’ sedangkan dalam teks sumber, angka ‘0’ yang dibincangkan itu sarat dengan makna.

### DATA 3: GARIS LURUS – TIADA TEPIAN ATAU TIADA AWAL DAN AKHIR

Data 3 juga tergolong sebagai aspek ‘kepercayaan’ iaitu kepercayaan bahawa sesuatu itu tiada awal dan akhir. Kepercayaan bahawa garis lurus itu tiada punca dan penghujung sebagaimana pencipta garis lurus tersebut yang tiada awal dan tiada akhirnya.

Contoh 13 ‘本来の直線の定義には端がない’ (*honrai no chokusen no teigi ni wa hashi ga nai*) secara harfiah bermaksud ‘takrifan sebuah garis lurus ialah tiada tepian. Frasa 端がない (*hashi ga nai*) secara harfiah bermaksud ‘tiada sisi tepi’. Proses kognitif penterjemah telah melalui proses *generalisasi* apabila menyamakan konsep tersebut dengan konsep budaya sasaran. ‘Tiada tepi’ diterjemah kepada ‘tiada awal dan tiada akhir’ dan menggunakan strategi terjemahan 8 iaitu ‘terjemahan dengan perkataan lebih konkrit’, oleh itu hasil terjemahan telah berbunyi ‘Takrifan sebuah garis lurus ialah tiada permulaan dan tiada penghujung’.

Penterjemah menjelaskan kecenderungan untuk menyamakan hujah ini dengan takrifan Qidam. Dalam Islam, tiada permulaan dan tiada berpenghujung juga merujuk kepada sifat Allah yang dinamakan Qidam (Abdul Aziz Ismail, 2010). Proses pembentukan persepsi yang berlaku ialah proses generalisasi iaitu percubaan menyamakan konsep bahasa sumber dengan konsep bahasa sasaran.

Seterusnya Contoh 14 永遠に正しい真実の存在 (*eien ni tadashii sinjitsu no sonzai*) secara harfiah bermaksud ‘kewujudan kebenaran yang benar secara abadi’ diterjemahkan sebagai ‘keabadian memerlukan kewujudan satu kebenaran’. Perkataan satu telah ditambah pada perkataan kebenaran dan ini adalah kaedah terjemahan dengan perkataan konkrit. Dalam bahasa sumber, ia mungkin merujuk pada kebenaran secara umum tetapi hasil terjemahan dilihat seperti cuba menyempitkan kebenaran dengan satu kebenaran tertentu dalam budaya sasaran. Oleh itu boleh dikatakan penterjemah telah melalui proses kognitif pengherotan apabila cuba menyempitkan satu hujah yang umum dan ini berlaku kerana kecenderungan penterjemah yang ingin menonjolkan satu kebenaran mutlak sebagai orang Islam iaitu tuhan itu wujud.

Teks Sumber	Terjemahan Literal	Teks Terjemahan
<p>Contoh 13</p> <p>「さあここに直線を一本引いてごらん。」 菜箸を定規代わりに、鉛筆で私は直線を書いた。 「そうだ、それは直線だ。君は直線の定義を正しく理解している。しかし、考えてみてごらん。君が書いた直線には始まりと終わりがあるね。だとすれば、二つの点を最短距離で結んだ、線分なのだ。本来の直線の定義には端がない。無限にどこまでも、伸びてゆかなければならない。しかし、一枚の紙には限りがあるし、君の体力にだって限界があるからとりあえずの線分を、本物と了解し合っているに過ぎないんだ。更にどんなに鋭利なナイフで入念に尖らせたとしても、鉛筆の芯には太さがある。よって、ここにある直線には幅が生じている。面積がある。つまり現実の紙に、本物の直線を書くことは不可能なのだ。</p> <p>「真実の直線にはどこにあるのか。それはここにしかない」博士は自分の胸に手を当てた。物質にも自然現象にも感情にも左右されない、永遠の真実は、目に見えないの</p>	<p>“Cuba lukis satu garis lurus di sini.” Aku melukis garis menggunakan penyepit besar sebagai pembaris di belakang kertas iklan. “Tepat sekali, itu memang satu garis lurus. Kamu memang faham takrifan satu garis lurus. Tapi cuba fikir, garis yang kamu lukis ini, mempunyai titik mula dan titik akhir. Bermakna ia jarak terpendek yang menghubungkan dua titik. Sebahagian daripada satu garis lurus. <u>Takrifan sebuah garis lurus ialah tiada tepian. Garis lurus juga garisan yang tidak akan berhenti.</u> Tapi panjang kertas ini ada hadnya. Begitu juga dengan keupayaan kamu melukis. Kita menggunakan garis lurus tadi hanya untuk membuktikan kewujudan garis lurus yang sebenar. Lihat pula pensel yang kamu gunakan. Walau setajam mana pun kamu mengasahnya, tetapi mata pensel itu tetap mempunyai ketebalan. Oleh sebab itu, garis lurus yang kamu lukis mempunyai kelebaran, ketebalan dan keluasan, yang membentuk dua dimensi. Maksudnya di sini, mustahil untuk melakar satu garis lurus sebenar di atas sekeping kertas.</p>	<p>“Cuba lukis satu garis lurus di sini.” Aku melukis garis menggunakan penyepit besar sebagai pembaris di belakang kertas iklan. “Tepat sekali, itu memang satu garis lurus. Kamu memang faham takrifan satu garis lurus. Tapi cuba fikir, garis yang kamu lukis ini, mempunyai titik mula dan titik akhir. Bermakna ia jarak terpendek yang menghubungkan dua titik. Sebahagian daripada satu garis lurus. <u>Takrifan sebuah garis lurus ialah tiada permulaan dan tiada penghujung. Garis lurus juga garisan yang tidak akan berhenti.</u> Tapi panjang kertas ini ada hadnya. Begitu juga dengan keupayaan kamu melukis. Kita menggunakan garis lurus tadi hanya untuk membuktikan kewujudan garis lurus yang sebenar. Lihat pula pensel yang kamu gunakan. Walau setajam mana pun kamu mengasahnya, tetapi mata pensel itu tetap mempunyai ketebalan. Oleh sebab itu, garis lurus yang kamu lukis mempunyai kelebaran, ketebalan dan keluasan, yang membentuk dua dimensi. Maksudnya di sini, mustahil untuk melakar satu garis lurus sebenar di atas sekeping kertas.</p>

だ。数学はその姿を解明し、  
表現することができる。何物  
もそれを邪魔できない。」

Contoh 14

博士が言うところの、永遠に正しい真実の存在が必要だった。厳かに暗闇を貫く、幅も面積もない、無限に伸びてゆく一本の真実の直線。その直こそが、私に微かな安らぎをもたらした。

Aku menyimpulkan kata-kata professor bahawa keabadian memerlukan kewujudan kebenaran. Perasaan yang merasakan bahawa dunia yang tidak dapat dilihat dengan mata kasar ini menyokong dunia yang dilihat dengan mata kasar. Garis lurus yang menembusi kegelapan malam, tanpa jisim tanpa had. Garis lurus itulah yang memberi sedikit ketenangan buatku.

Aku menyimpulkan kata-kata professor bahawa keabadian memerlukan kewujudan satu kebenaran. Perasaan yang merasakan bahawa dunia yang tidak dapat dilihat dengan mata kasar ini menyokong dunia yang dilihat dengan mata kasar. Garis lurus yang menembusi kegelapan malam, tanpa jisim tanpa had. Garis lurus itulah yang memberi sedikit ketenangan buatku.

Contoh 15

永遠は数学の定理が永遠であると同じように永遠なのだ。

Selama-lamanya sama seperti ketakterhinggaan dalam matematik.

Selama-lamanya atau abadi sama seperti ketakterhinggaan dalam matematik.

Contoh 15 ialah ayat di mana perkataan 永遠 (*eien*) atau selama-lamanya diulang sebanyak tiga kali. Namun penterjemah telah menggunakan tiga perkataan berbeza untuk menterjemah *eien* iaitu ‘selama-lamanya’, ‘abadi’ dan ‘ketakterhinggaan’. Dalam bahasa Melayu ‘abadi’ mempunyai konotasi keagamaan, manakala ‘ketakterhinggaan’ pula mempunyai konotasi matematik. Abadi tidak mempunyai persamaan yang jelas dalam bahasa Jepun tetapi ketakterhinggaan adalah 無限 (*mugen*) dalam bahasa Jepun. Namun, penterjemah telah melalui proses kognitif generalisasi apabila penterjemah menggunakan strategi terjemahan ciptaan dan cenderung untuk mengaitkan matematik dengan unsur ketuhanan kerana telah menggunakan ketiga-tiga persamaan tersebut kerana penterjemah ingin membentuk persepsi bahawa hujah sains dan matematik ini boleh dikaitkan dengan hujah berkaitan agama.

#### DATA 4: NOMBOR SEMPURNA DAN ENATSU

Data 4 ini merupakan aspek budaya dasar yang merujuk kepada ‘tradisi’, iaitu tradisi sukan besbal yang mempunyai tempat yang cukup istimewa di kalangan masyarakat Jepun. Pemain sukan besbal dianggap sebagai lagenda negara. Enatsu merupakan pemain lagenda besbal Jepun dan mempunyai tempat yang cukup istimewa di kalangan masyarakat Jepun seperti unggulnya Mokhtar Dahari di kalangan rakyat Malaysia.

Teks Sumber	Terjemahan Literal	Teks Terjemahan
-------------	--------------------	-----------------

Contoh 16

生涯で最も早い球をと投げた江夏だ。縦縞のユニフォームの肩越しに背番号が見える。完全数、28。

Balingan paling pantas yang pernah dilontarkan oleh Enatsu. Dia memakai jersi berbelang tegak bernombor 28, iaitu nombor sempurna.

Balingan paling pantas yang pernah dilontarkan oleh Enatsu. Dia memakai jersi berbelang tegak bernombor 28, iaitu nombor sempurna.

Contoh 16 adalah berkenaan kaitan antara Enatsu dan Nombor Sempurna. Bagi masyarakat Jepun, Enatsu adalah lagenda jaguh sukan baseball. Nombor jersey yang disarungkan oleh Enatsu ialah nombor 28, iaitu salah satu nombor sempurna mengikut rumus matematik. Penterjemah melalui proses persepsi pengguguran kerana strategi terjemahan pelihara' ini telah menggugurkan kaitan antara kesempurnaan dengan Enatsu. Pengguguran maklumat ini mengakibatkan kaitan kehebatan Enatsu dalam masyarakat Jepun dan aplikasi konsep Matematik nombor sempurna kekal implisit dalam teks terjemahan.

#### DATA 5: RUMUS MATEMATIK ITU DIBENTUK ATAU MEMBENTUK

Data 5 merupakan 'budaya dasar' yang juga dikategorikan sebagai 'kepercayaan'. Ia mengaitkan rumus matematik dengan kepercayaan entiti ghaib.

Teks Sumber	Terjemahan Literal	Teks Terjemahan
Contoh 17		
何かという以外表現のしょうがないものだった。数字があり、アルファベットがあり、秘密めいた記号があり、それらが又々に連なり合って一続きの形を成りしていた。	Sesuatu yang tidak boleh diungkapkan. Seperti angka, huruf dan simbol seperti kod rahsia. <u>Semua itu menghasilkan rentetan bentuk.</u>	Sesuatu yang tidak boleh diungkapkan. Terdapat angka, huruf dan simbol seperti kod rahsia. Dia mengaitkan semua perkara itu dengan <u>membentuk satu kesatuan.</u>

Bagi Contoh 17, ayat 'membentuk satu kesatuan' adalah terjemahan yang dipilih untuk frasa 一続きの形を成りしていた (*ichi tsuzuki no katachi o narishiteita*) yang secara harfiahnya bermaksud 'menghasilkan rentetan bentuk'. Penterjemah tidak menggunakan terjemahan harfiah tersebut sebaliknya ungkapan 'menghasilkan rentetan bentuk' telah digantikan dengan 'membentuk satu kesatuan'. Orang Jepun mempercayai bahawa *kami* atau entiti ketuhanan itu saling berkait dengan segenap alam semesta atau disebut sebagai *pantheistic whole* (Green, 2018) dan perkaitan ini membawa pada pembuktian bahawa entiti ghaib itu wujud. Mungkin atas kepercayaan ini Ogawa telah menafsirkan rumus matematik sedemikian rupa. Kata nama 形 (*katachi*) yang bermaksud bentuk merujuk kepada entiti ghaib tersebut. Namun, dalam teks terjemahan *katachi* telah diubah kepada kata kerja dan bukan kata nama. Strategi penterjemahan ini adalah strategi terjemahan persamaan iaitu menggantikan perkataan asal dengan perkataan yang mempunyai persamaan dari segi konteks dan konotasi. Di sini, strategi penterjemah telah menggubah perkataan 'bentuk' daripada kata nama kepada kata kerja. Seperti takrifan dalam kaedah kajian, proses persepsi pengguguran berlaku apabila penterjemah menggugurkan maklumat teks sumber bahawa rumus-rumus matematik ini saling berkait yang diakhirnya membawa kepada pembentukan entiti ghaib itu wujud. Namun, penterjemah menggugurkan maklumat tersebut dan mengelak untuk mengaitkan tuhan dengan bentuk kerana dalam pemahaman budaya Melayu, tuhan itu tidak mempunyai bentuk tetapi merupakan zat yang membentuk.

Data 5 menyatakan bahawa rumus-rumus matematik yang ditemui oleh pakar-pakar matematik dahulu hingga sekarang sebenarnya membawa kepada kesimpulan bahawa tuhan itu wujud. Penterjemah berkecenderungan mengaitkan ungkapan tersebut sebagai tanda-tanda yang menunjukkan bahawa tuhan itu wujud. Ini terbukti dengan prosedur-prosedur terjemahan yang dipilih seperti; penukaran jenis kata 'bentuk' daripada kata nama kepada kata kerja, pertambahan perkataan 'satu' pada perkataan 真実 (*shinjitsu*) 'kebenaran' dan perkataan 形 (*katachi*) 'bentuk' yang diterjemahkan kepada 'kesatuan'. Teks asal menggambarkan bahawa rumus-rumus itu membentuk kewujudan satu entiti ghaib iaitu tuhan. Dalam kepercayaan

orang Melayu, kepercayaan itu adalah sebaliknya iaitu, tuhan yang membentuk atau mencipta dan entiti ketuhanan itu adalah tidak berbentuk. Oleh itu proses persepsi pengherotan berlaku apabila teks sumber yang bermaksud ‘rumus-rumus itu membentuk entiti ketuhanan’ diterjemah menjadi ‘rentetan rumus-rumus membentuk satu kesatuan’. ‘Rentetan rumus itu dibentuk oleh tuhan’ adalah yang konsep yang diterima manakala ‘rentetan rumus membentuk entiti ketuhanan’ adalah sesuatu dirasakan bertentangan dengan kepercayaan orang budaya sasaran atau orang Islam.

#### DATA 6: NOMBOR KARIB DAN HOMERUN SUKAN BESBAL

Seperti Data 4, Data 6 merujuk kepada ‘budaya dasar’ di bawah kategori ‘tradisi’ kerana ia merujuk kepada tradisi sukan dalam budaya tertentu.

Teks Sumber	Terjemahan Literal	Teks Terjemahan
Contoh 18 「714はベーブ・ルースが1935年に作った通算ホームラン記録。1974年4月8日、ハンク・アーロンはこの記録を破る715本目のホームランを、ドージャスのある・ダウニングから放った。714と715の積は最初の七つの素数の積に等しい。	<u>Home run</u> yang dilakukan oleh Babe Ruth pada 1935 ialah 714. Hank Aaron memecahkan rekod tersebut dengan membuat pukulan home run ke 715 terhadap Al-Downing dari Dodgers. Hasil darab 714 dan 715 bersamaan dengan hasil darab 7 nombor perdana yang terkecil.	<u>Home run</u> yang dilakukan oleh Babe Ruth pada 1935 ialah 714. Hank Aaron memecahkan rekod tersebut dengan membuat pukulan home run ke 715 terhadap Al-Downing dari Dodgers. Hasil darab 714 dan 715 bersamaan dengan hasil darab 7 nombor perdana yang terkecil.

Contoh 18 adalah terjemahan perkataan *homerun*. Teks sumber meminjam perkataan *homerun* yang diambil daripada bahasa Inggeris. Strategi penterjemahan naturalisasi digunakan apabila sebutan asal perkataan tersebut dalam Bahasa Inggeris dan Bahasa Jepun dikekalkan. Sukan besbal tidak popular di Malaysia oleh itu, Bahasa Melayu tidak mempunyai terjemahan khusus untuk *homerun*. Oleh itu, konsep atau konotasi *homerun* itu juga tidak difahami dalam budaya Melayu. Proses terjemahan melalui proses persepsi pengguguran kerana terjemahan tidak memaklumkan kepada pembaca sasaran mengenai kehebatan *homerun* oleh Babe Ruth dan Hank Aaron. Kaitan antara *homerun* oleh dua pemain besbol tersebut dan sifat nombor karib kekal implisit dalam teks terjemahan. Kecenderungan ini menjadikan teks tidak eksplisit dengan unsur asing dan ini ialah pendekatan *domestication*.

#### DATA 7: NOMBOR KARIB DAN SEBUTAN TARIKH

Data 7 mempunyai sifat ‘kepercayaan’ dalam ‘budaya dasar’ kerana ia merujuk kepada konsep masa dalam budaya tertentu. Data ini mengungkap bagaimana tarikh diungkapkan dalam budaya Jepun. Budaya Jepun menyebut bulan dahulu diikuti dengan hari bulan manakala budaya Melayu menyebut hari bulan baru diikuti dengan bulan.

Teks Sumber	Terjemahan Literal	Teks Terjemahan
Contoh 19 「220の約数の和は284. 284の約数の和は220. 友愛数だ。めったに存在しない組み合わせだよ。フェルマーだってデカルトだっ	“ <u>Hasil tambah semua faktor 284 ialah 220. Hasil tambah semua faktor 220 ialah 284. Nombor karib</u> Pasangan yang jarang-jarang ditemui. Fermat dan Descartes pun masing-masing hanya menemui	“ <u>Hasil tambah semua ampak 284 ialah 220. Hasil tambah semua ampak 220 ialah 284. Nombor karib</u> Pasangan yang jarang-jarang ditemui. Fermat dan Descartes pun masing-masing hanya menemui



て、一組ずつしか見つけられなかった。神の計らいを受けた絆で結ばれあった数字が、これほど見事なチェーンでつながりあっているなんて」

satu pasangan sedemikian. Sungguh hebat perkiraan dan pertalian yang diatur oleh tuhan. Hari lahir kamu dan nombor yang terukir pada anugerah Naib Canselor saya mempunyai jalinan yang cukup indah.”

satu pasangan sedemikian. Sungguh hebat perkiraan dan pertalian yang diatur oleh tuhan. Hari lahir kamu dan nombor yang terukir pada anugerah Naib Canselor saya mempunyai jalinan yang cukup indah.”

Contoh 20

君の誕生日は2月20日だ。220、実にチャーミングな数字だ

Tarikh lahir kamu, 20 Februari. 220, nombor yang menawan.

Tarikh lahir kamu, 20 Februari. 202<sup>2</sup>, nombor yang menawan.

Contoh 19 dan 20 adalah tentang tarikh dan nombor karib. Dalam bahasa Jepun, ketika menyatakan tarikh yang melibatkan bulan dan hari bulan, sebutan bulan didahulukan diikuti dengan hari bulan. Ini berbeza dengan bahasa Melayu yang menyebut hari bulan mendahului bulan. Maka, 20 Februari disebut sebagai 220 dalam bahasa Jepun dan 202 dalam bahasa Melayu. Atas alasan ini, terjemahan 20 Februari mencetuskan sedikit kecelaruan. 20 Februari disebut 220 dalam bahasa Jepun manakala dalam bahasa Melayu diterjemahkan 202. Ini adalah strategi terjemahan naturalisasi. Strategi ini telah melalui proses persepsi generalisasi. Terjemahan ini menimbulkan kekeliruan kerana dari segi pertimbangan matematik, 220 dan 202 adalah dua nombor yang berbeza. Ketika menjelaskan lagi tentang 20 Februari sebagai pasangan nombor karib bagi 284, penterjemah telah mula menukar 202 kepada 220 kerana pertimbangan sifat matematik nombor tersebut. Ini adalah strategi penterjemahan peliharaan. Proses persepsi pengherotan berlaku di sini apabila penterjemah pada mulanya memberi nombor 202 dan terus menukar kepada 220 untuk mendapatkan pengiraan yang betul seperti teks sumber. Seorang pembaca novel terjemahan ini telah memberi komen di dalam blog peribadinya (<http://helaiianrindu.blogspot.com/2014/05/mencabar-rumus-di-hati.html>) berkenaan perkara tersebut dalam ulasan beliau tentang buku Rumus di Hatinya.

“Contohnya di mukasurat 19, apabila Profesor bertanyakan hari lahir pembantu rumah, dijawabnya 20 Februari. Ketika ini teks yang digunakan adalah 202 bagi mewakili tarikh tersebut (20 haribulan 2 di dalam bahasa Melayu) sedangkan nombor yang sepatutnya adalah 220 (digunakan secara betul kembali pada mukasurat berikutnya) kerana dalam bahasa Jepun, bulan disebut atau ditulis terlebih dahulu, sama juga dalam bahasa Inggeris Amerika (Februari 20, jadi 220).”

## PERBINCANGAN

Kajian ini menganalisis proses kognitif pembentukan persepsi penterjemah berdasarkan teori Model-Meta dalam memilih kaedah terjemahan untuk unsur-unsur budaya dasar atau budaya informal. Analisis terhadap 20 contoh tersebut menunjukkan bahawa ‘proses generalisasi’ muncul sebanyak 11 kali yang merupakan jumlah tertinggi diikuti dengan proses pengguguran 7 kali dan proses pengherotan 2 kali. Berdasarkan kaedah terjemahan, boleh disimpulkan bahawa penterjemah menggunakan pendekatan yang seimbang dalam menterjemah unsur budaya dasar apabila 10 kaedah terjemahan menunjukkan kecenderungan *foreignization* dan 10 lagi strategi menunjukkan kecenderungan *domestication*.

Proses generalisasi didefinisikan sebagai kecenderungan penterjemah untuk menganggap sesuatu perkara itu sebagai sesuatu yang sejagat atau *universal*. Antaranya menyamakan sifat ketuhanan yang diulas dalam teks sumber sama dengan konsep ketuhanan dalam budaya sasaran atau lebih tepat, agama Islam seperti ‘wujud’, ‘abadi’, ‘qidam’ dan ‘azali’. Apabila penterjemah cenderung menyamakan unsur budaya dengan budaya sasaran, hasil terjemahan menunjukkan kecenderungan *domestication*. Hanya contoh 1 dan contoh 19

menunjukkan penterjemah mengambil pendekatan *foreignization*. Melihat kepada kedua-dua contoh ini, boleh dikatakan penterjemah mengambil pendekatan *foreignization* kerana penterjemah mengambil kira konteks kedua-dua unsur tersebut muncul. Bagi contoh 1, penterjemah mungkin menimbang contoh 2 ketika memilih untuk menterjemah *aru* sebagai ‘wujud’ atau ‘ada’. Begitu juga dengan contoh 19, di mana penterjemah mengubah tarikh 20 Februari menjadi 220 kerana mengambil kira sifat nombor karib yang dibincangkan dalam konteks ayat tersebut.

Semua proses pembentukan persepsi pengguguran melibatkan strategi penterjemahan yang menunjukkan kecenderungan *foreignization* kecuali satu contoh sahaja menunjukkan *domestication*. Dua contoh menunjukkan penterjemah memilih untuk mengekalkan nama khas iaitu nama era Zaman Edo dan nama ahli sukan ulung Enatsu di Jepun. Proses kognitif pengguguran di sini bermaksud, penterjemah memilih untuk menggugurkan atau mengabaikan maklumat bahawa pembaca sasaran tidak mengetahui ciri-ciri zaman Edo dan tidak mengenali kehebatan Enatsu. Pengabaian maklumat ini mungkin mengakibatkan ada perkara yang tidak sampai kepada pembaca teks sasaran. Tiga proses pengguguran yang menggunakan strategi terjemahan literal juga sebenarnya melibatkan penterjemahan kata nama iaitu ‘buku catatan tuhan’. Pengguguran maklumat yang berlaku di sini adalah kerana penterjemah mengabaikan konsep bahawa ‘buku catatan tuhan’ yang diulas dalam teks sumber sebenarnya mempunyai takrifan yang sama dengan ‘kalam tuhan’. Penterjemah memilih untuk tidak menggunakan ‘kalam tuhan’ dan memilih ‘buku catatan tuhan’ dalam budaya sasaran. Contoh proses persepsi pengguguran yang keenam juga merujuk kepada kata nama khas yang mempunyai konotasi yang cukup luas iaitu *homerun*. Pengabaian maklumat di sini sama seperti dua contoh pertama iaitu penterjemah memilih untuk tidak menjelaskan dengan lebih lanjut apa konotasi *homerun* iaitu pencapaian yang sangat ulung secara literal dalam sukan besbal dan ada juga digunakan secara kiasan dalam konteks selain daripada sukan besbal. Seterusnya contoh ketujuh, satu-satunya strategi penterjemahan *domestication* pula melibatkan Contoh 17 apabila kata nama ‘bentuk’ telah diterjemah menjadi kata kerja ‘membentuk’ dalam teks terjemahan. Ini berlaku apabila penterjemah merasakan unsur *foreignization* adalah sesuatu yang sangat bertentangan dengan budaya sasaran. Menyatakan tuhan itu mempunyai bentuk adalah sesuatu yang sangat bertentangan dengan akidah orang Islam dan penterjemah memilih untuk tidak menterjemahkan perkara tersebut.

Proses pengherotan pula menunjukkan kedua-dua kecenderungan iaitu *foreignization* dan *domestication* dalam kedua-dua contoh tersebut apabila penterjemah menggunakan strategi terjemahan perkataan konkrit dan pelihara. Proses pengherotan ialah menyamakan dua pengalaman yang tidak sama, atau diberikan unsur penilaian, peraturan dan pandangan seseorang yang tidak jelas berdasarkan kepada pendapat tertentu. Contoh 14 menunjukkan kecenderungan penterjemah untuk menyamakan konsep ketuhanan teks sumber dengan konsep ketuhanan budaya sasaran manakala contoh kedua iaitu contoh 20 pula penterjemah dilihat mengekalkan bentuk sebutan tarikh budaya sumber kerana ia mempunyai perkaitan dengan rumus matematik, nombor karib, walaupun kaedah sebutan tarikh tersebut boleh dikatakan berbeza dengan kebiasaan sebutan tarikh dalam budaya sumber.

## KESIMPULAN

Objektif kajian ini ialah untuk meneroka proses pembentukan persepsi penterjemah ketika menterjemah unsur-unsur budaya dalam melaksanakan tugas penterjemahan. Kajian retrospektif ini tidak hanya menyoal apa yang berlaku ketika menterjemah tetapi meneroka mengapa itu berlaku. Penterjemah telah menceritakan proses pembentukan persepsi yang berlaku ketika melakukan tugas terjemahan novel tersebut. Teori Model-Meta telah digunakan untuk membantu penterjemah menceritakan proses kognitif pembentukan persepsi tersebut.

Proses pembentukan persepsi generalisasi, pengherotan dan pengguguran dijelaskan berdasarkan kecenderungan *foreignization* atau *domestication* oleh penterjemah. Walaupun kajian ini tidak mempunyai data laporan lisan serentak, tetapi perbincangan secara retrospektif kajian memberi gambaran tentang proses kognitif seorang penterjemah yang diceritakan selepas buku terjemahan tersebut diterbitkan. Perbincangan ini boleh menjadi pemangkin kepada kajian lain yang meneroka proses kognitif yang tidak hanya melihat pada proses kognitif terhadap tugas-tugas penterjemahan semata-mata tetapi meneroka pembentukan persepsi budaya sumber dan budaya sasaran yang mempengaruhi keputusan penterjemah dalam melaksanakan tugas-tugas terjemahan tersebut.

Berdasarkan perbincangan di atas, boleh dirumuskan bahawa proses generalisasi mengambil pendekatan terjemahan *domestication* kerana penterjemah cenderung untuk menyamakan unsur budaya teks sumber dengan unsur budaya teks sasaran. Dua contoh yang dikategorikan sebagai proses persepsi generalisasi tetapi mengambil pendekatan *foreignization* adalah hanya apabila ia mempunyai kaitan dengan jalan cerita yang memerlukan pengekalan ciri-ciri budaya sumber.

Proses pengguguran pula berlaku apabila penterjemah dilihat mengabaikan maklumat implisit dalam teks sumber. Pengabaian maklumat ini menjadikan penterjemah cenderung mengambil pendekatan *foreignization*. Pengabaian maklumat oleh penterjemah ini menjadikan teks terjemahan dibaca sebagai sesuatu yang asing kerana mengandungi maklumat maklumat implisit yang tidak mampu difahami oleh pembaca teks sasaran. Satu-satunya contoh yang mengambil pendekatan *domestication* adalah apabila penterjemah merasakan unsur teks sumber adalah sesuatu yang sukar diterima dalam sentiment budaya teks sasaran. Apabila terdapat ciri begini, pengguguran maklumat ini disertakan dengan strategi terjemahan yang menghasilkan terjemahan yang boleh diterima oleh budaya teks sasaran.

Proses kognitif pengherotan pula dilihat mengambil kecenderungan *foreignization* apabila cuba menyamakan dua perkara yang berbeza. Ini berlaku apabila penterjemah berada dalam dilema apabila mengambil kira jalan cerita secara keseluruhan atau memikirkan penerimaan pembaca teks sasaran dengan maklumat yang sangat bertentangan dengan norma-norma budaya pembaca sasaran.

Secara kesimpulan boleh dikatakan bahawa jika penterjemah cenderung untuk menyamakan pengalaman atau pengetahuannya sebagai sesuatu yang sejagat atau universal, penterjemah akan cenderung untuk mengambil pendekatan *domestication* dalam melaksanakan tugas penterjemahan. Jika penterjemah cenderung untuk mengabaikan maklumat tertentu dalam berkomunikasi atau menterjemah, penterjemah itu dilihat akan cenderung untuk menghasilkan terjemahan yang bersifat asing atau sukar difahami oleh pembaca sasaran, kecuali pembaca sasaran itu sendiri mengambil inisiatif sendiri untuk menyiasat mengapa ada terjemahan yang kedengaran canggung atau menimbulkan tanda tanya. Proses pengherotan pula berlaku apabila dalam penterjemah mempunyai pendapat atau prinsip tertentu yang boleh dikira sebagai berat sebelah atau *bias*. Pendekatan penterjemahan boleh menjadi *domestication* atau *foreignization* bergantung pada sangkaan atau *bias* penterjemah tersebut. Kesimpulan ini menunjukkan latar belakang budaya sumber, budaya sasaran serta budaya yang melingkungi penterjemah itu sendiri mempunyai pengaruh terhadap proses kognitif seorang penterjemah ketika melaksana kerja-kerja penterjemahan.

## PENGHARGAAN

Projek ini mendapat sokongan dana dari penyelidikan Sumitomo Foundation 'The Phenomenon of Fansubbing Among Univesity Students' yang berkod168401-61.

## RUJUKAN

- Abdul Aziz Ismail. (2010). *99 Nama Allah Asmaul Husna Puncak Kehebatan dan Terapi Kehidupan*. Selangor: Pustaka Ilmuwan.
- Baker, M. & Saldanha, G. (2011). *Routledge encyclopedia of translation studies*. London: Routledge.
- Bandler, R. & Grinder, J. (1975). *The structure of magic I*, Palo Alto, CA: Science and Behaviour Books.
- Ehrensberger-Dow, M., & Massey, G. (2013). Indicators of translation competence: Translators' self-concepts and the translation of titles. *Journal of Writing Research*. 5(1), 103-131.
- Englund Dimitrova, B., & Tiselius, E. (2014). Retrospection in interpreting and translation: Explaining the process?.
- Ferreira, A. (2014). Analyzing recursiveness patterns and retrospective protocols of professional translators in L1 and L2 translation tasks. *Translation and Interpreting Studies. The Journal of the American Translation and Interpreting Studies Association*. 9(1), 109-127.
- Green, R. S. (2018). Konkōkyō Religious Ideas in the Writings of Ogawa Yōko. *Japanese Studies*. 38(2), 189-205.
- Göpferich, S., Jakobsen, A. L., & Mees, I. M. (2008). Looking at eyes: Eye-tracking studies of reading and translation processing. *Copenhagen studies in language*. (36).
- Göpferich, S., Jakobsen, A. L., & Mees, I. M. (Eds.). (2009). *Behind the mind: Methods, models and results in translation process research*. (Vol. 37). Samfundslitteratur.
- Hall, E. T. (1989). *Beyond culture*. Anchor.
- House, J. (2013). Towards a new linguistic-cognitive orientation in translation studies. *Target. International Journal of Translation Studies*. 25(1), 46-60
- Jääskeläinen, R. (2002). Think-aloud protocol studies into translation: An annotated bibliography. *Target. International Journal of Translation Studies*,.14(1), 107-136.
- Jääskeläinen, R. (2011). "Back to basics: Determining a study to determine the validity and reliability of verbal report data on translation process". In. O'Brien (Ed.). *Cognitive explorations of translation*. London: Continuum.
- Judickaitė, L. (2009). The Notions of foreignization and domestication applied to film translation: analysis of subtitles in cartoon "Ratatouille". *Jaunuju Mokslininku Darbai*. (2), 36-43.
- Kasman, A., & Gray, M. W. (2007). Reality conditions: short mathematical fiction. *The Mathematical Intelligencer*. 29(1), 54-55.
- Katan, D. (2011). "Culture" In. Baker, M., & Saldanha, G. (Eds.). (2011). *Routledge encyclopedia of translation studies*. Routledge.
- Katan, D. (2014). *Translating cultures: An introduction for translators, interpreters and mediators*. Routledge.
- Liston, M. (1993). Taking mathematical fictions seriously. *Synthese*. 95(3), 433-458.
- Mann, T. (2011). History of mathematics and history of science. *Isis*. 102(3), 518-526.
- O'Brien, S. (2006). Pauses as indicators of cognitive effort in post editing machine translation output. *Across Language and Cultures*.7(1):1-21.
- O'Brien, S. (2008). Processing fuzzy matches in Translation Memory tools: an eye-tracking analysis. In. Göpferich, S., Jakobsen, A. L., & Mees, I. M. (2008). Looking at eyes: Eye-tracking studies of reading and translation processing. *Copenhagen studies in language*. (36).

- O'Brien, S. (2009). Eye tracking in translation process research: methodological challenges and solutions. *Methodology, technology and innovation in translation process research*. 38, 251-266.
- O'Brien, S. (Ed). (2011). *Cognitive Explorations of Translation*. London: Continuum.
- Ogawa, Y. (2003). *Hakase no aishita sūshiki*. Shinchosha.
- Ogawa, Y. (2014). *Rumus di Hatinya*. Kuala Lumpur: ITBN
- Padula, J. (2006). Mathematical Fiction for Senior Students and Undergraduates: Novels, Plays, and Film. *Australian Senior Mathematics Journal*. 20(2), 36-44.
- Papineau, D. (1988). Mathematical Fictionalism. *International Studies in the Philosophy of Science*. 2(2), 151-174.
- Rambæk, I. (2004). Translation strategies expressed in retrospective and concurrent verbal reports. In *Romansk Forum*. (Vol. 19, pp. 7-19).
- Ramli Awang. (2003). Simbolisme Sains Dalam Wahyu Keserasian Antara Ayat Maqru'ah dengan Ayat Manzurah. *Jurnal Teknologi*. 38, 27-48.
- Saad, S. M., Jalaluddin, N. H., & Abdullah, I. H. (2018). Metafora Konseptual dan Manifestasi Linguistik dalam Bahasa Melayu dan Perancis: Satu Analisis Kognitif (Conceptual Metaphor and Linguistic Manifestations in Malay and French: A Cognitive Analysis). *GEMA Online® Journal of Language Studies*, 18(3).
- Ting-Toomey, S., & Dorjee, T. (2018). *Communicating across cultures*. Guilford Publications.

#### PENULIS

Normalis Amzah ialah seorang guru bahasa Jepun di Pusat Kajian Bahasa dan Linguistik, Fakulti Sains Sosial dan Kemanusiaan, Universiti Kebangsaan Malaysia.

Intan Safinaz Zainudin ialah seorang pensyarah kanan di Pusat Kajian Bahasa dan Linguistik, Fakulti Sains Sosial dan Kemanusiaan, Universiti Kebangsaan Malaysia.